AN ANALYSIS SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE SENTENCE USED IN THE PURSUIT OF HAPPINESS MOVIE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by

NIERMA YUNIAR NUR ALVIANTY

A320130225

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2017
APPROVAL

AN ANALYSIS SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE SENTENCE USED IN THE PURSUIT OF HAPPINESS MOVIE

RESEARCH PAPER

Proposed by
NIERMA YUNIAR NUR ALVIANTY
A320130225

Approved to be examined by Consultant
School of Teacher Training and Education

Consultant,

Dra. Muamaroh, M.Hum., Ph.D
NIK. 769
ACCEPTANCE

AN ANALYSIS SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE SENTENCE USED IN THE PURSUIT OF HAPPINESS MOVIE

by:

NIERMA YUNIAR NUR ALVIANTY
A320130225

Accepted and approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On October, 2017

Team of Examiners:

1. Dra. Muamaroh, M.Hum., Ph.D (Chair Person)
2. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. (Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum. (Member II)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum.
NIP. 19650428199303001
TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below:

Name : Nierma Yuniar Nur Alvianty
NIM : A320130225
Study : Department of English Education
Title : An Analysis Subtitling Strategy of Interrogative Sentence Used in The Pursuit of Happyness movie.

I hereby testify that in this Research Paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or master pieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, 21 October 2017

The writer

Nierma Yuniar Nur Alvianty
MOTTOS

"Karena sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan, sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan".
(QS. Al Insyirah 5-6)

"There is no might and power except by Allah"
(Al-Buchari and Muslim)

"The only way to achieve the Impossible is to believe it is possible"
(Charles Kingsleight)
DEDICATION

Gratefully I dedicated this paper to:

♥ My best father Katubi, S.Pd, SD and mother Sumini

♥ My lovely brother also sister, Riko Afischa Aji Pradhana and Yesicha Nela Damayanti

♥ My dearest friends.
ACKNOWLEDGE

Bismillahirrahmanirrahim

Assalamu’alaikum Warrahmatullahi Wabbarakatuh

Alhamdulillahi Rabbil’aalamiin, all praise being to Allah SWT, lord of the world, the most Merciful, who blessed the researcher, so that she could complete her research paper as a partial fulfillment of the requirements for getting Bachelor Degree of Education in Department of English Education at Muhammadiyah University of Surakarta. Praise to the greatest Prophet Muhammad SAW, his family, his companions, and his followers. Amiin.

The researcher would like to express her sincere gratitude for all people who give contribution and support in accomplishing this research. Thus, the researcher would like to express her deepest gratitude and appreciation to :

1. Prof. Dr. Harun Joko Purnomo, M. Hum., the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., the Head of Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dra. Muamaroh, M.Hum, Ph.D., the consultant who has given guidance, advice, help, and information patiently during the arrangement of this research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. and Dr. Anam Sutopo, M.Hum., the examiners whos has given a great change and easiness for the researcher to get through this one of the most step in her life.
5. All the lectures in the Department of English Education who have helped and guided for all of their beneficial knowledge that has taught to the researcher.
6. Her dearest parents, beloved mother Sumini and beloved father Katubi, S.Pd, SD., deepest thank for the tremendous love, continuous prayer everytime, support, and strength for her life.

7. Her lovely brother, Riko Afischa Aji Pradhana and her lovely sister Yesicha Nela Damayanti, thanks for the support, cuteness which make her keep entertained, love and prayer every day.

8. Her lovely partner, more like her brother, and her boon companion, Bayu Setiyo Aji, thanks for the support, for advice, for the time and for understanding her business also her difficult in faced her during arranged this research.

9. Her beloved best friends, Eka Sundari, Andan Tri Lutfia, Fitria Ayu, Puspita Mahardhika, Arifatul Azizah, Marlina Wulan, thanks for their pray, support, spirit, happiness, togetherness, loves, and friendship, love you alls.


11. Her beloved friends in AOFE class, thanks for laugh, and togetherness.

12. All the people who cannot mentioned one by one for their support to the researcher for completing this research.

Finally, the researcher realizes that this research paper is still far from being perfect, so, the suggestion and structural criticism are expected for the perfection of this work.

Wassalamu’alaikum Warrahmatullahi Wabarrakatuh

The researcher

Nierma Yuniar Nur Alvianty
ABSTRAK


Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada tujuh jenis strategy subtitling dari bentuk kalimat tanya yang ditemukan dalam film The Pursuit of Happyness. Dari 188 data kalimat tanya, peneliti menemukan 77 atau 41% data termasuk strategi pentransferan, 53 atau 28% data termasuk strategi paraprase, 20 atau 11% termasuk strategi kondensasi, 13 atau 7% data termasuk strategi penghapusan, 12 atau 6% data termasuk strategi imitasi, 8 atau 4% data termasuk strategi transkripsi, 5 atau 3% data termasuk strategi penipisan. Strategi yang paling dominan adalah pentransferan dengan 77 data atau 51% dan strategi yang paling sedikit digunakan adalah strategi penghapusan dimana mendapatkan 5 data atau 3% dari 100%.

Yang kedua, kualitas subtitling yang baik harus memenuhi; keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Peneliti menemukan 188 data kalimat tanya, dimana 141 atau 75% data akurat, 46 atau 24% data kurang akurat, 1 atau 1% data tidak akurat, 163 atau 87% data diterima, 25 atau 13% data kurang berterima, dan tidak ditemukan data yang termasuk tidak diterima. Di tingkat keterbacaan ada 177 atau 94% data yang mempunyai keterbacaan tinggi, 11 atau 6% data termasuk keberterimaan sedang, dan tidak ditemukan data yang termasuk keberterimaan rendah.

Kata kunci: strategi subtitling, kalimat tanya, kualitas subtitling
ABSTRACT

This research studies the subtitling strategy of interrogative sentences in *The Pursuit of Happyness* movie. The objectives of the study are to classify the subtitling strategy and to describe the subtitling quality in it. The researcher uses descriptive qualitative. The data source of this research is “*The Pursuit of Happyness* movie” manuscript by Columbia Pictures production. The data are analyzed by describing method using Gottlieb’s and Nababan theory.

The results of the study shows that, there are seven types of subtitling strategy of interrogative sentences that found in *The Pursuit of Happyness* movie. From 188 data of interrogative sentences, the researcher finds 77 or 41% data belongs to transfer strategy, 53 or 28% data belongs to paraphrase strategy, 20 or 11% data belongs to condensation strategy, 13 or 7% data belongs to deletion strategy, 12 or 6% data belongs to imitation strategy, 8 or 4% data belongs to transcription strategy, 5 or 3% data belongs to decimation strategy. The most dominant strategy is transfer with 77 data or 41% and the least strategy is decimation with 5 data or 3% from 100%.

Secondly, the good subtitling quality should be fulfill; accuracy, acceptability and readability. There are found 188 data of interrogative sentences, 141 or 75% data to accurate, 46 or 24% data to less accurate, 1 or 1% data to inaccurate, 163 or 87% data to high acceptable, 25 or 13% data to less acceptable, and there is no data found that belong to low acceptable. In the readability level, there are 177 or 94% to high readability, 11 or 6% data to less readability, and there is no data found that belongs to low readability.

*Keywords: subtitling strategy, interrogative sentence, subtitling quality*
# TABLE OF CONTENT

COVER ..........................................................................................................................i
APPROVAL .................................................................................................................. ii
ACCEPTANCE .......................................................................................................... iii
TESTIMONY ........................................................................................................ iv
MOTTOS ..................................................................................................................... v
DEDICATION .......................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGE ............................................................................................... vii
ABSTRAK ............................................................................................................... ix
ABSTRACT ........................................................................................................... x
TABLE OF CONTENT .................................................................................. xi
LIST OF TABLE AND DIAGRAM ........................................................... xiii
LIST OF ABBREVIATION ........................................................................... xiv

## CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of the Study ........................................................................ 1
B. Limitation of the Study ......................................................................... 3
C. Problem Statement ................................................................................ 4
D. Objective of the Study ........................................................................... 4
E. Benefit of the Study ................................................................................ 4
F. Research Paper Organization ............................................................... 5

## CHAPTER II : UNDERLYING THEORY

A. Related Theory
   1. Definition of Translation .............................................................. 6
   2. Types of Translation ................................................................. 7
   3. Process of Translation ............................................................... 10
   4. Method of Translation ............................................................... 10
B. Subtitling .................................................................13
   1. Definition of Subtitling........................................... 13
   2. Types of Subtitling.................................................. 14
   3. Subtitling Strategies..............................................17
   4. Subtitling quality .................................................18
C. Interrogative Sentence ..................................................21
   1. Notion of Interrogative Sentence .............................20
   2. The Notion of Interrogative Sentence in Bahasa...........21
D. Previous Study ..........................................................21

CHAPTER III : RESEARCH METHOD
A. Types of Research ....................................................26
B. Object of the Research ...............................................26
C. Research Data and Data Source ....................................26
D. Technique of Collecting Data .......................................26
E. Data Validity ............................................................29
F. Technique of Analyzing Data .......................................29

CHAPTER IV : FINDING AND DISCUSSION
A. Research Finding .......................................................31
   1. The Types of Subtitling Strategy...............................31
   2. Subtitling Quality ..................................................45
B. Discussion .............................................................55

CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION
A. Conclusion .............................................................60
B. Suggestion ............................................................61

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX
LIST OF TABLES AND FIGURES

Figure 1. Process of Translation ........................................................... 10
Table 1. Qualitative Parameter of Accuracy ........................................... 27
Table 2. Qualitative Parameter of Acceptability ................................. 28
Table 3. Qualitative Parameter of Readability ..................................... 28
Table 4. Data Finding of Subtitling Strategy ....................................... 44
Table 5. The Percentage of Accuracy Level ....................................... 48
Table 6. The Percentage of Acceptability Level ................................. 51
Table 7. The Percentage of Readability Level .................................... 55
**LIST OF ABBREVIATION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SL</td>
<td>Source Language</td>
</tr>
<tr>
<td>TL</td>
<td>Target Language</td>
</tr>
<tr>
<td>RL</td>
<td>Receptor Language</td>
</tr>
<tr>
<td>ST</td>
<td>Source Text</td>
</tr>
<tr>
<td>TT</td>
<td>Target Text</td>
</tr>
<tr>
<td>TPOH</td>
<td>The Pursuit of Happyness Movie.</td>
</tr>
</tbody>
</table>